

## L'APOLOGIA DI SOCRATE

### Capitolo XVIII

#### Socrate attraverso il dio esorta la città alla virtù(1)

Μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἐμμείνατέ μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. Μέλλω γάρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. Εἴ γάρ ἴστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ μὲν γάρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος — οὐδὲ γάρ ἂν δύναίτο — οὐ γάρ οἶομαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. Ἀποκτείνειε μεντᾶν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἴεται καὶ ἄλλος τις πού μεγάλα κακὰ, ἐγὼ δ' οὐκ οἶομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὗτος νυνὶ ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσαι. Νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. Ἐάν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ βραδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς — εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν — προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὡσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὅς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων.

Platone, Ap. di Socr., XVIII 30c-e

#### TRADUZIONE:

Non rumoreggiate, o uomini ateniesi, ma rimanete nelle condizione che vi ho chiesto, non borbottate per le cose che dico, ma ascoltate: infatti, come io penso, avrete giovamento ascoltando. Dunque, sto per dirvi certe cose e altre sulle quali forse griderete; ma non farete questo in nessun modo. Sappiate bene, infatti, qualora voi mi ucciderete, essendo io tale come io dico, non danneggerete me più che voi stessi; né Meleto né Anito potrebbero danneggiarmi -né sarebbero in grado- poiché non credo che sia lecito che sia recato danno a un uomo migliore da uno peggiore. Forse tuttavia potrebbe farmi morire o cacciarmi o privarmi dei diritti civili; ma forse costui e qualche altro magari reputa queste cose grandi sventure, io invece non lo credo, ma considero molto di più ciò che costui ora a, tentare di uccidere un uomo ingiustamente. Ora, dunque, o uomini ateniesi, io sono molto lontano dal parlare in mia difesa, come qualcuno potrebbe pensare, ma (parlo) per voi, affinché non sbagliate in qualcosa sul dono del dio a voi, dopo aver condannato me. Qualora mi uccidiate, non facilmente troverete un altro tale, semplicemente - se anche molto ridicolo a dire- applicato alla città dal dio come ad un grande e nobile cavallo, ma alquanto pigro per la sua grandezza e bisognoso di essere destato da qualche sprone, come mi sembra il dio abbia posto alla città me come uno che non smette mai per tutto il giorno di svegliarvi, di persuadervi e di rimproverarvi uno ad uno, sedendovi vicino dappertutto.